



KANAÑ E BREZHONEG, PEBEZH PLIJADUR! CHANTER EN BRETON, QUEL PLAISIR!

Dans la salle toute rénovée de l'ancien presbytère de Trégastel, les participantes arrivent tour à tour. Il y a Françoise, Dominique, puis Martine et Anna... On échange les dernières nouvelles tout en déplaçant les tables, on s'installe, on sort les classeurs et les crayons. C'est parti, l'atelier de chant en breton peut débiter.

« Aujourd'hui, je vous ai apporté une nouvelle version de *Merc'hed Keriti*, un chant à hisser, commence Divi Alliot-Toupin, enseignant de Ti ar Vro Treger-Goeloù. *C'est différent de ce qu'on a chanté la dernière fois, là c'est un chant en chœur.* » Divi fait écouter les premiers couplets pour se mettre l'air en tête et assez rapidement le petit groupe reprend en chœur. Toutes sont unanimes (eh oui, il n'y a que des femmes !) : « *On vient ici pour le plaisir de chanter!* » « *Et si en plus on peut progresser un peu en breton...* », ajoute Anne-Yvonne en riant. Pour Anna, « *le chant est un vecteur pour pratiquer la langue. D'ailleurs, nous quatre, dit-elle en désignant les copines, on reste après pour le cours de breton.* » Ce n'est pas le cas de Françoise, qui n'apprend pas la langue mais vient ici pour « *prendre un bain de breton!* ».

Divi le confirme : « *Cet atelier n'est pas un cours de chant, l'objectif n'est pas de se produire sur scène. On vient ici pratiquer la langue bretonne à travers le chant, qui est aussi une porte ouverte sur le patrimoine et la tradition bretonne.* » C'est d'ailleurs ainsi que ce rendez-vous est né il y a une douzaine d'années : « *Après quelques années de cours de breton, un groupe d'élèves d'un bon niveau souhaitait poursuivre mais sous une autre forme. Leur enseignant, Daniel Lebreton, qui aimait chanter sans forcément monter sur scène, leur a proposé cet atelier de chant pour*

continuer la pratique de la langue », se rappelle Julien Cornic, coordinateur de Ti ar Vro. Et depuis tout ce temps, l'esprit de l'atelier est resté le même.

Divi, lui aussi chanteur amateur de kan ha diskan, possède déjà un bon répertoire dans lequel piocher pour ses élèves. « *Je leur propose des chants plus modernes, composés ces 20 ou 30 dernières années, tout comme des airs traditionnels, kan ha diskan ou gwerzioù.* » Chaque nouvelle chanson s'appréhende avec des éléments de traduction : cela permet aux apprentis bretonnants de progresser et aux non bretonnants de comprendre le propos de la chanson. Ensuite, pas d'échauffement ni de travail sur la voix, une première écoute et on se lance ! « *Ici, on peut même chanter faux!* », confirme Martine. On l'a bien dit : on n'est là que pour le plaisir de chanter ensemble, en breton ! ●

⊕ d'infos : Ti ar Vro www.tiarvro22.bzh ou contact@tiarvro22.bzh

LEXIQUE Geriaoueg

Perzhiadzed : Participantes
Renkell : Classeur
Pozioù : Couplets
Ton a-gor : Chant en cœur
Gwerzioù : Complaintes
Kenkent : Aussitôt

RÉSUMÉ

A l'atelier de chant en breton de Trégastel, les participantes sont unanimes : on vient ici pour le plaisir de chanter en langue bretonne. Beaucoup suivent par ailleurs des cours de breton, et l'atelier vient compléter cet enseignement. « *Chanter est une autre manière de pratiquer la langue, qu'on soit bretonnant ou non, et c'est aussi une porte ouverte sur le patrimoine et la tradition bretonne* », confirme Divi Alliot-Toupin, l'enseignant de Ti ar Vro Treger-Goeloù. ●